

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА О ДРЖАВНОМ КОНЦЕСИОНАЛНОМ ЗАЈМУ ЗА ПРОЈЕКАТ СИСТЕМ NUCTECH™ ЗА ИНСПЕКЦИЈУ КОНТЕЈНЕРА/ВОЗИЛА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ КАО ЗАЈМОПРИМЦА И КИНЕСКЕ ЕХПОРТ-ИМПОРТ БАНКЕ КАО ЗАЈМОДАВЦА**

### **Члан 1.**

Потврђује се Уговор о државном концесионалном зајму за Пројекат систем NUCTECH™ за инспекцију контејнера/возила између Владе Републике Србије као зајмопримца и Кинеске Експорт-Импорт банке као зајмодавца, закључен 14. јула 2010. године у Београду, у оригиналу на енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Уговора о државном концесионалном зајму за Пројекат систем NUCTECH™ за инспекцију контејнера/возила између Владе Републике Србије као зајмопримца и Кинеске Експорт-Импорт банке као зајмодавца, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

CHINA EXIMBANK GCL (2010) NO.34 TOTAL NO. (331)

## **GOVERNMENT CONCESSIONAL LOAN AGREEMENT On NUCTECH™ Container/Vehicle Inspection System Project**

**BETWEEN**

**The Government of the Republic of Serbia  
as Borrower**

**AND**

**The Export-Import Bank of China  
as Lender**

**DATED 14 July, 2010**

**Contents**

ARTICLE 1	DEFINITIONS.....	4
ARTICLE 2	CONDITIONS AND UTILIZATION OF THE FACILITY.....	6
ARTICLE 3	DRAWDOWN OF THE FACILITY.....	7
ARTICLE 4	REPAYMENT OF PRINCIPAL AND PAYMENT OF INTEREST .....	8
ARTICLE 5	REPRESENTATIONS AND WARRANTIES BY THE BORROWER.....	9
ARTICLE 6	SPECIAL COVENANTS .....	10
ARTICLE 7	EVENTS OF DEFAULT .....	12
ARTICLE 8	MISCELLANEOUS .....	13
ARTICLE 9	CONDITIONS TO EFFECTIVENESS .....	15
Appendix 1	.....	18
Appendix 2	.....	20
Appendix 3	.....	21
Appendix 4	.....	22
Appendix 5	.....	23
Appendix 6	.....	25
Appendix 7	.....	28
Appendix 8	.....	30
Appendix 9	.....	31
Appendix 10	.....	32

THIS GOVERNMENT CONCESSIONAL LOAN AGREEMENT

(the "Agreement") is made on the day of July 14, 2010.

BETWEEN

The Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the "**Borrower**"), represented by Ms Diana Dragutinovic, the Minister of finance on behalf of the Government as the representative of the Republic of Serbia, having its seat at 11 Nemanjina Street, 11000 Belgrade, Serbia;

The Borrower's competent authority for the execution of this Agreement is the Ministry of Finance;

AND

THE EXPORT-IMPORT BANK OF CHINA (hereinafter referred to as the "**Lender**"), having its registered office at No. 30, Fuxingmennei Street, Xicheng District, Beijing 100031, China.

**WHEREAS:**

(A) On July 14, 2010, the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Serbia entered into The Framework Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Serbia on Provision of Government Concessional Loans by China to Serbia (hereinafter referred to as the "**Borrower's Country**") (hereinafter referred to as the "**Framework Agreement**").

(B) The Borrower has requested that the Lender make available a loan facility of up to Renminbi two hundred and four million and nine hundred thousand Yuan only (¥204,900,000.00) to the Borrower for the financing needs under the Commercial Contract (as defined in Article 1).

(C) The Republic of Serbia, Ministry of Finance, Customs Administration (hereinafter referred to as the "**Buyer**") and NUCTECH Company Limited (hereinafter referred to as the "**Chinese Supplier**") have entered into on December 21, 2009 the Contract for Supply and Maintenance of One Unit NUCTECH™ AC 6015 XN Air Cargo Inspection System, Ten Units NUCTECH™ MT1213LH Container/Vehicle Inspection Systems and Two Units NUCTECH™ CX100100TI X-ray Inspection Systems (hereinafter referred to as the "**Commercial Contract**") with the contract number NUC/SRB 09-243C for the purpose of the implementation of the Project (as defined in Article 1).

NOW THEREFORE, the Borrower and the Lender hereby agree as follows:

## ARTICLE 1 DEFINITIONS

Where used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings:

- 1.1 **“Account Bank of the Lender”** means the Export-Import Bank of China.
- 1.2 **“Agreement”** means this government concessional loan agreement and its appendices and any amendment to such agreement and its appendices from time to time upon the written consent of the parties.
- 1.3 **“Availability Period”** means the period commencing on the date on which this Agreement becomes effective and ending on the date falling 24 months thereafter, during which time all the disbursements shall be made in accordance with the stipulations of this Agreement.
- 1.4 **“Banking Day”** means a day on which banks are open for ordinary banking business in Beijing, including Saturdays and Sundays on which banks are open for business as required by the provisional regulations of China, but excluding the legal festivals and holidays of China and Saturdays and Sundays falling out of the aforesaid regulations, and the day on which banks are open for ordinary banking business in Belgrade, excluding Saturdays and Sundays and public holidays in accordance with the provisions of the relevant laws in the Republic of Serbia.
- 1.5 **“China”** means the People's Republic of China.
- 1.6 **“Commitment Fee”** means the fees calculated and paid in accordance with Article 2.2 and Article 2.6.
- 1.7 **“Commercial Contract”** means, the Contract for Supply and Maintenance of One Unit NUCTECH™ AC 6015 XN Air Cargo Inspection System, Ten Units NUCTECH™ MT1213LH Container/Vehicle Inspection Systems and Two Units NUCTECH™ CX100100TI X-ray Inspection Systems with the contract number NUC/SRB 09-243C for the purpose of the implementation of the Project entered by and between The Republic of Serbia, Ministry of Finance, Customs Administration and NUCTECH Company Limited on December 21, 2009 with the total amount of Renminbi two hundred and four million and nine hundred thousand only (¥204,900,000.00).
- 1.8 **“Disbursement”** means the advance of the Facility made in accordance with Article 3 of this Agreement.
- 1.9 **“Buyer”** means The Republic of Serbia, Ministry of Finance, Customs Administration, which ultimately utilizes the Facility.
- 1.10 **“Event of Default”** means any event or circumstance specified as such in Article 7.

- 1.11 **“Facility”** has the meaning set forth in Article 2.1.
- 1.12 **“Final Repayment Date”** means the date on which the Maturity Period expires.
- 1.13 **“First Repayment Date”** means the first repayment date of principal and interest after the maturity of the Grace Period.
- 1.14 **“Grace Period”** means the period commencing on the date on which this Agreement becomes effective and ending on the date 36 months after the date on which this Agreement becomes effective, during which period only the interest and no principal is payable by the Borrower to the Lender. The Grace Period includes the Availability Period.
- 1.15 **“Interest Payment Date”** means the 21st day of March and the 21st day of September in each calendar year and the Final Repayment Date.
- 1.16 **“Irrevocable Notice of Drawdown”** means the notice issued in the form set out in Appendix 5 attached hereto.
- 1.17 **“Loan”** means the aggregate principal amount disbursed and from time to time outstanding under the Facility.
- 1.18 **“Management Fee”** means the fees calculated and paid in accordance with Article 2.2 and Article 2.6.
- 1.19 **“Maturity Period”** means the period commencing on the date on which this Agreement becomes effective and ending on the date falling 180 months thereafter, including the Grace Period and the Repayment Period.
- 1.20 **“Notice of Effectiveness of Loan Agreement”** means a written notice in the form set forth in Appendix 9 attached hereto, in which the effective date of this Agreement shall be specified.
- 1.21 **“Project”** means Supply and Maintenance of One Unit NUCTECH™ AC 6015 XN Air Cargo Inspection System, Ten Units NUCTECH™ MT1213LH Container/Vehicle Inspection Systems and Two Units NUCTECH™ CX100100TI X-ray Inspection Systems.
- 1.22 **“Borrower’s Country”** refers to the country where the Borrower locates, i.e., the Republic of Serbia.
- 1.23 **“Renminbi”** means the lawful currency for the time being of the People’s Republic of China.
- 1.24 **“Repayment Date of Principal and Interest”** means each Interest Payment Date and the Final Repayment Date.
- 1.25 **“Repayment Period”** means the period commencing on date on which the Grace Period expires and ending on the Final Repayment Date.

1.26 **“Repayment Schedule”** means the schedule showing the dates and amounts of repayments of the Loan set forth in Appendix 10 attached hereto.

## **ARTICLE 2 CONDITIONS AND UTILIZATION OF THE FACILITY**

2.1 Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Lender hereby agrees to make available to the Borrower a loan facility (hereinafter referred to as the “Facility”) in an aggregate principal amount not exceeding Renminbi two hundred and four million and nine hundred thousand Yuan only (¥204,900,000.00 ).

All the drawdowns and repayments in connection with the Facility under this Agreement shall be recorded in Renminbi. In case drawdowns in US Dollar (or other convertible hard currencies accepted by the Lender) are requested, the amount in US Dollar shall be purchased with Renminbi in accordance with the selling rate of US Dollar (or other convertible hard currencies accepted by the Lender) to Renminbi promulgated by the Account Bank of the Lender on the date the aforesaid disbursements are made by the Lender and recorded in Renminbi. Any principal, interest and other cost due and payable by the Borrower under this Agreement may be repaid or paid in US Dollar (or other convertible currency accepted by the Lender) and recorded in Renminbi in accordance with the buying rate of US Dollar (or other convertible hard currencies accepted by the Lender) to Renminbi promulgated by the Account Bank of the Lender on the date such payments are received by the Lender. The Lender will notify the Borrower the actual exchange rate within 5 banking days after the date of disbursement or payment. The Lender shall not bear any foreign exchange risk in the aforesaid process. The Borrower hereby undertakes that the amounts due and payable by the Borrower under this Agreement shall not be affected by any change in the exchange rate between Renminbi and any other currencies or the exchange rates among the currencies other than Renminbi.

2.2 The rate of interest applicable to the Loan shall be three percent (3%) per annum. The rate applicable to the Management Fee shall be one percent (1%). The rate applicable to the Commitment Fee shall be zero point seventy-five percent (0.75%) per annum.

2.3 The Maturity Period for the Facility shall be 180 months, among which the Grace Period shall be 36 months and the Repayment Period shall be 144 months.

2.4 The entire proceeds of the Facility shall be applied by the Borrower for the sole purpose of the payment of approximately one hundred percent (100%) of the Commercial Contract amount and cannot be used for the purpose of financing the costs of taxes, customs and other duties in the Borrowers Country.

2.5 The Borrower shall pay to the Lender a Management Fee on the aggregate amount of the Facility equal to Renminbi two million and forty-nine thousand Yuan (¥2,049,000.00 ) in one lump within thirty (30) days after this Agreement becomes effective but not later than the first

Disbursement Date in any case, which amount shall be calculated at the rate set forth in Article 2.2. The Management Fee shall be paid to the account designated in Article 4.4.

2.6 During the Availability Period, the Borrower shall pay semi-annually to the Lender a Commitment Fee calculated at the rate set forth in Article 2.2 on the undrawn and uncanceled balance of the Facility. The Commitment Fee shall accrue from and including the date falling 30 days after the date on which this Agreement becomes effective and shall be calculated on the basis of the actual number of days elapsed and a 360 day year. The Commitment Fee shall accrue on a daily basis and be paid in arrears to the account designated in Article 4.4 on each Interest Payment Date.

### **ARTICLE 3 DISBURSEMENT OF THE FACILITY**

3.1 The first disbursement is subject to the satisfaction of the conditions precedent set out in Appendix 1 attached hereto (or such conditions precedents have been waived by the Lender in writing).

3.2 In relation to each disbursement after the first disbursement, besides the satisfaction of the conditions set forth in Article 3.1, such disbursement shall also be subject to the satisfaction of the conditions set out in Appendix 2 attached hereto.

3.3 The Availability Period may be extended, provided that an application for such extension is submitted by the Borrower to the Lender thirty (30) days prior to the end of the Availability Period and such application is approved by the Lender. The Lender's approval will not be unreasonably withheld. In any event, the Availability Period shall not exceed the Grace Period. Any portion of the Facility undrawn at the end of the Availability Period or the extension thereof shall be automatically canceled. Before the end of the Availability Period, the Borrower shall not, without the consent of the Lender, cancel all or any part of the undrawn Facility. The Lender's consent shall not be unreasonably withheld.

3.4 The Lender shall not be obliged to make any disbursement under this Agreement unless it has received all the documents set forth in Article 3.1 or 3.2 and has determined after examination that the conditions precedent to the drawdown of the Facility by the Borrower have been satisfied. For those conditions which have not been satisfied by the Borrower, the Lender may require the remedy by the Borrower within a specified period. In the event that the Borrower fails to remedy within a reasonable period of time, the Lender may refuse to make the disbursement.

3.5 Forthwith upon the making by the Lender of the disbursement in accordance with the Irrevocable Notice of Drawdown, the Lender shall be deemed as having completed its disbursement obligation under this Agreement and such disbursement shall become the indebtedness of the Borrower. The Borrower shall repay to the Lender the principal amount

drawn and outstanding under the Facility together with any interest accrued thereon in accordance with this Agreement.

3.6 The Lender shall not be under any obligation to make any further Disbursement under the Facility if the aggregate amount of the Disbursements made under this Agreement would exceed the principal amount of the Facility.

3.7 Where there occurs any change of the laws or government policies in the country of the Lender, which makes it impossible for the Lender to perform its obligations under this Agreement, the Lender may, by written notice to the Borrower, terminate the disbursement of the Facility, and/or declare all the principal and accrued interest and all other sums payable hereunder to be immediately due and payable within (15) by the Borrower without further demand, notice or other legal formality of any kind.

#### **ARTICLE 4 REPAYMENT OF PRINCIPAL AND PAYMENT OF INTEREST**

4.1 The Borrower is obligated to repay to the Lender all the principal amount drawn and outstanding under the Facility, all the interest accrued thereon and such other amount payable by the Borrower in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Without the written consent of the Lender, the Maturity Period shall not be extended.

4.2 The Borrower shall pay interest on the principal amount drawn and outstanding under this Agreement at the rate set forth in Article 2.2. The interest shall be calculated on the basis of the actual number of days elapsed and a 360 day year, including the first day of the Interest Period during which it accrues but excluding the last, and shall be paid in arrears on each Interest Payment Date. If any payment to be made by the Borrower hereunder falls due on any day which is not a Banking Day, such payment shall be made on the immediately preceding Banking Day.

4.3 All the principal amount drawn under this Agreement shall be repaid to the Lender by 24 equal installments on each Repayment Date of Principal and Interest within the Repayment Period and the Final Repayment Date in accordance with the Repayment Schedule as Appendix 10 sent by the Lender to the Borrower after the expiration of the Availability Period.

4.4 Any payments or repayments made by the Borrower under this Agreement shall be remitted to the following account or any other account from time to time designated by the Lender on the Repayment Date of Principal and Interest of each year:

Information for US Dollar Account:

Payee: The Export-Import Bank of China

Opening Bank: Bank of China New York Branch

Account No.: 01003130.

Information for RMB Account :

Payee: The Export-Import Bank of China

Opening Bank: The People's Bank of China

Account No: 111000000001

4.5 The Lender shall open and maintain on its book a lending account for the Borrower entitled "The Government of the Republic of Serbia Account on NUCTECHTM Container/Vehicle Inspection System" (hereinafter referred to as the "**Borrower's Account**") to record the amount owing or repaid or paid by the Borrower. The amount of the Facility recorded as drawn and outstanding in the Borrower's Account shall be the prima facie evidence of the Borrower's indebtedness owed to the Lender and shall be binding on the Borrower.

4.6 Both the Borrower and the Lender shall keep accurate book records of any disbursement under the Facility and repayment of principal and interest under this Agreement and shall verify such records once a year.

4.7 The Borrower may prepay the principal amount drawn and outstanding under the Facility by giving the Lender a 30 days' prior written notice, and such prepayment shall be subject to the consent of the Lender. The Lender's consent shall not be unreasonably withheld. At the time of prepayment, the Borrower shall also pay to the Lender all interest accrued on the prepaid principal in accordance with Article 4.2 up to the date of prepayment. Any prepayment made pursuant to this Article shall reduce the amount of the repayment installments in inverse order of maturity.

4.8 At the time of prepayment which is made in accordance with the above provisions, the Borrower shall pay an indemnity to the Lender for such prepayment at the rate of one point eight percent (1.8%) per annum accrued on the prepaid principal from and including the date of prepayment up to and including the repayment date of such prepaid amount, which shall be calculated on the basis of actual number of days elapsed and a 360 day year, and shall accrue on a daily basis.

## **ARTICLE 5 REPRESENTATIONS AND WARRANTIES BY THE BORROWER**

The Borrower hereby represents and warrants to the Lender as follows:

5.1 The Borrower is the government of The Republic of Serbia and has full power, authority and legal rights to borrow the Facility on the terms and conditions hereunder.

5.2 The Borrower has completed all the authorizations, acts and procedures as required by the laws of the Borrower's Country in order for this Agreement to constitute valid and legally binding obligations of the Borrower in accordance with its terms, including obtaining all the

approvals and authorizations from relevant authorities of the Borrower's Country, and effecting all the registrations or filings as required by the laws of the Borrower's Country, and such approvals, authorizations, registrations and filings are in full force and effect.

5.3 As from the date on which this Agreement becomes effective, this Agreement constitutes legal, valid and binding obligation of the Borrower.

5.4 The Borrower is not in default under any law or agreement applicable to it, the consequence of which default could materially and adversely affect its ability to perform its obligations under this Agreement and no Event of Default has occurred under this Agreement.

5.5 The signing of this Agreement by the Borrower constitutes, and the Borrower's performance of its obligations under this Agreement will constitute commercial acts. Neither the Borrower nor any of its assets is entitled to any right of immunity on the grounds of sovereign or otherwise from arbitration, suit, execution or any other legal process with respect to its obligations under this Agreement, as the case may be, in any jurisdiction.

5.6 All information supplied to the Lender by the Borrower is true and accurate in all material respects.

The Borrower represents and warrants to the Lender that the foregoing representations and warranties will be true and accurate throughout the Maturity Period with reference to the facts and circumstances subsisting from time to time. The Borrower acknowledges that the Lender has entered into this Agreement in reliance upon the representations and warranties contained in this Article.

## **ARTICLE 6 SPECIAL COVENANTS**

6.1 The Borrower hereby covenants to the Lender that the obligations and liabilities of the Borrower under this Agreement are direct, unconditional and general obligations and rank and will rank at least pari passu in right of payment and security with all other present or future unsecured and unsubordinated indebtedness (both actual and contingent) of the Borrower. Any preference or priority granted by the Borrower to such indebtedness shall be forthwith applicable to this Agreement without prior request from the Lender.

6.2 The Borrower undertakes with the Lender that it will ensure that all amounts disbursed under this Agreement be used for the purposes specified in Article 2.4 and Article 2.5 and that it will pay the interest and any other payable amounts hereunder and repay the principal to the Lender in accordance with the terms and conditions hereunder. The performance by the Borrower of all its obligations under this Agreement shall be unconditional under all circumstances.

6.3 All payments by the Borrower under this Agreement shall be paid in full to the Lender without set-off or counterclaim or retention and free and clear of and without any

deduction or withholding for or on account of any taxes or any charges. In the event the Borrower is required by law to make any such deduction or withholding from any payment hereunder, then the Borrower shall forthwith pay to the Lender such additional amount as will result in the immediate receipt by the Lender of the full amount which would have been received hereunder had no such deduction or withholding been made.

6.4 The Borrower hereby covenants to the Lender that it will take immediate steps and fulfill all the conditions necessary to maintain in full force and effect all approvals, authorizations, registrations and filings specified in Article 5.2.

6.5 The Borrower shall submit to the Lender the following documents and hereby covenants to the Lender that the information contained in such documents is true and accurate:

(1) The Borrower shall submit to the Lender semi-annually during the Maturity Period reports on the actual progress and operation status of the Project and the utilization of the disbursed Facility proceeds.

(2) The Borrower shall supply to the Lender any other information pertaining to the performance of this Agreement at any time reasonably requested by the Lender.

6.6 The Lender shall be entitled to examine and supervise the utilization of the proceeds of the Facility and the performance of this Agreement. The Borrower shall facilitate the aforesaid examination and supervision of the Lender, including without limitation cause the relevant authority to issue the long-term multiple entry visa of (Borrower's country) to loan officer of the Lender.

6.7 During the Maturity Period, the Borrower shall inform in writing the Lender within 30 days from the date on which the following events occur:

(1) any material decision, change, accident and other significant facts pertaining to the Project or the Borrower;

(2) any change of the authorized persons and the specimen of their signatures involved in the drawdown of the Facility under this Agreement;

(3) any change of the communication address of the Borrower specified in Article 8.7;

(4) the occurrence of any Event of Default specified in Article 7;

(5) any significant amendment or supplement to the Commercial Contract;

6.8 The Borrower undertakes with the Lender that so long as any sum remains outstanding under this Agreement, the Borrower will not engage in the activities which, in the reasonable opinion of the Lender, will materially and adversely affect the performance of the Borrower's obligations under this Agreement.

6.9 The Borrower hereby represents, warrants and undertakes that its obligations and liabilities under this Agreement are independent and separate from those stated in agreements with other creditors (whether official creditors, Paris Club creditors or other creditors), and the Borrower shall not seek from the Lender any kind of comparable terms and conditions which are stated or might be stated in agreements with other creditors.

#### **ARTICLE 7 EVENTS OF DEFAULT**

7.1 Each of the following events and circumstances shall be an Event of Default:

(1) The Borrower, for any reason, fails to pay any due and payable principal, interest, Commitment Fee, Management Fee or other sums in accordance with the provisions hereof;

(2) Any representation and warranty made by the Borrower in Article 5 , Article 6 or other Articles of this Agreement, or any certificate, document and material submitted and delivered by the Borrower pursuant to this Agreement proves to have been untrue or incorrect in any material respect ;

(3) The Borrower fails to punctually perform any of its other obligations under this Agreement or is in breach of any of its covenants and undertakings made under this Agreement, and does not remedy such breach to the satisfaction of the Lender within 30 days after receipt of written notice from the Lender requiring it to do so;

(4) Any other event which constitutes a default of the Borrower occurs in respect of any other agreement involving the borrowing of money or any guarantee between the Borrower and any other banks or financial institutions;

(5) Significant changes have occurred with respect to the Project or the Borrower, either of which, in the reasonable opinion of the Lender, may have material adverse effect on the ability of the Borrower to perform its obligations under this Agreement;

(6) The Borrower stops or suspends repayment to its creditors generally;

7.2 Upon the occurrence of any of the aforesaid Event of Default, the Lender may, by written notice to the Borrower, terminate the disbursement of the Facility, and/or declare all the principal and accrued interest and all other sums payable hereunder to be immediately due and payable by the Borrower without further demand, notice or other legal formality of any kind.

7.3 Where there occurs any change of the laws or government policies in the country of the Borrower, which makes it impossible for the Borrower to perform its obligations under this Agreement, the Lender may, by written notice to the Borrower, terminate the disbursement of the Facility, and/or declare all the principal and accrued interest and all other sums payable

hereunder to be immediately due and payable by the Borrower without further demand, notice or other legal formality of any kind.

## **ARTICLE 8 MISCELLANEOUS**

8.1 The Borrower hereby irrevocably waives any immunity on the grounds of sovereign or otherwise for itself or its property in connection with any arbitration proceeding pursuant to Article 8.5 hereof or with the enforcement of any arbitral award pursuant thereto.

8.2 Without prior written consent of the Lender, the Borrower may not assign or transfer all or any part of its rights or obligations hereunder in any form to any third party. The Lender is entitled to assign or transfer all or any part of its rights, interests and obligations hereunder to a third party with notice to the Borrower. The Borrower shall sign all such documents and do necessary acts and things as the Lender may reasonably require for the purpose of perfecting and completing any such assignment and transfer, provided that any costs incurred by the Borrower in connection therewith shall be borne by the Lender.

8.3 This Agreement is legally independent of the relevant Commercial Contract. Any claims or disputes arising out of the Commercial Contract shall not affect the obligations of the Borrower under this Agreement.

8.4 This Agreement as well as the rights and obligations of the parties hereunder shall be governed by and construed in accordance with the laws of China.

8.5 Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved through friendly consultation. If no settlement can be reached through such consultation, each party shall have the right to submit such dispute to the China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC) for arbitration. The arbitration shall be conducted in accordance with the CIETAC's arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award shall be final and binding upon both parties. The arbitration shall take place in Beijing.

8.6 The Borrower hereby irrevocably designates Embassy of the Republic of Serbia in China with its address at San Li Tun Dong 6 Jie 1, Beijing, China as its authorized agent to receive and acknowledge on its behalf service of any notice, writ, summons, order, judgment or other legal documents in China. If for any reason the agent named above (or its successor) no longer serves as agent of the Borrower to receive legal documents as aforesaid, the Borrower shall promptly designate a successor agent satisfactory to the Lender. The Borrower hereby agrees that, any such legal documents shall be sufficiently served on it if delivered to the agent for service at its address for the time being in Beijing, whether or not such agent gives notice thereof to the Borrower.

8.7 All notices or other documents in connection with this Agreement shall be in writing and shall be delivered or sent either personally or by post or facsimile to the following respective address or facsimile number of both parties; in the event that the following address or facsimile number of any party hereunder has changed, such party shall immediately inform the other party in the way set out in this Agreement:

To the Lender: Concessional Loan Dept.  
The Export-Import Bank of China  
No. 30, Fu Xing Men Nei Street,  
Xicheng District, Beijing, 100031  
People's Republic of China  
Fax No.: +86-10-66086308 or +86-10-83578516  
Telephone: +86-10-83578508  
Contact Person: Gao Jie

To the Borrower: The Government of the Republic of Serbia,  
Ministry of Finance  
Public Debt Administration Pop Lukina 7-9,  
11000 Belgrade  
Fax No.: +381-11-3202234  
Telephone: +381-11-320209  
Contact Person: Mr. Branislav Toncic, Director

Any notice or document so addressed to the relevant party under this Agreement shall be deemed to have been delivered:

- (1) if sent by personal delivery: at the time of delivery;
- (2) if sent by post: 15 days after posting (excluding Saturdays, Sundays and statutory holidays);
- (3) if sent by facsimile, when the notice or document is dispatched by fax machine .

8.8 This Agreement shall be signed in the English language. The notes and other written documents delivered between the Borrower and the Lender under this Agreement shall all be written in English.

8.9 Unless otherwise provided, no failure or delay by the Lender in exercising any of its rights, power or privilege under this Agreement shall impair such right, power or privilege or operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of any right, power or privilege preclude any further exercise thereof or the exercise of any other right, power or privilege in accordance with the governing law.

8.10 The appendices to this Agreement shall be deemed as an integral part of this Agreement and have the same legal effect as this Agreement.

8.11 Matters not covered in this Agreement shall be settled through friendly consultation and signing of supplementary agreements between the Borrower and the Lender.

#### **ARTICLE 9 CONDITIONS TO EFFECTIVENESS**

9.1 This Agreement shall become effective upon the satisfaction of the following conditions:

- (1) This Agreement has been duly signed by the Lender and the Borrower;
- (2) The Framework Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Serbia has become effective;
- (3) The Lender has received copies of the approval issued by the relevant authorities of the Borrower's Country approving the borrowing by the Borrower hereunder.

9.2 The effective date of this Agreement shall be the date specified in the Notice of Effectiveness of Loan Agreement sent by the Lender to the Borrower after all the conditions precedent to the effectiveness of this Agreement have been fully satisfied.

9.3 In the event that this Agreement fails to become effective within one year after signing by the parties, the Lender shall have the right to re-evaluate the implementation conditions of the Project and utilization conditions of the Facility to determine whether to continue the performance of this Agreement or not.

9.4 This Agreement shall be made in two counterparts with equal legal effect.

**IN WITNESS WHEREOF**, the two parties hereto have caused this Agreement to be duly signed on their respective behalf, by their duly authorized representatives, on the date stated at the beginning of this Agreement.

**Signed by: Diana Dragutinovic, s.r.**  
**Diana Dragutinovic (Ms.)**  
**Minister of Finance of**  
**the Republic of Serbia**

**Signed by :\_Li Ruogu, s.r.**  
**Li Ruogu**  
**Chairman and President of**  
**the Export-Import Bank of China**

**on behalf of**

**The Government of the Republic of Serbia**

**on behalf of**

**The Export-Import Bank of China**

**Appendices:**

1. Conditions Precedent to the First Drawdown
2. Conditions Precedent to Each Drawdown after the First Drawdown
3. Full Powers
4. Power of Attorney (for Drawdown)
5. Form of Irrevocable Notice of Drawdown
6. Form of Legal Opinion
7. Irrevocable Power of Attorney of Borrower's Process Agent
8. Letter of Confirmation
9. Form of Notice of Effectiveness of Loan Agreement
10. Form of Repayment Schedule

## **Appendix 1**

### **Conditions Precedent to the First Disbursement**

Upon the Borrower's application to the Lender for the making of the first disbursement, the Lender shall not be obliged to make any such disbursement to the Borrower unless the Borrower has fulfilled the following conditions and the Lender has received the following documents to its satisfaction:

- (1) Copies of this Agreement which have been duly signed by all parties thereto respectively and have become effective;
- (2) Certified true copies of the Commercial Contract and other relevant documents in connection therewith acceptable to the Lender which have been duly signed by all parties thereto and have become effective;
- (3) Drawdown schedule submitted by the Borrower which has been recognized and acknowledged by the Lender;
- (4) The authorization of the Borrower, by which the Borrower authorizes one or more representatives to sign this Agreement, Irrevocable Notice of Drawdown and any other documents in relation to this Agreement, and the signature specimen of such authorized representatives.
- (5) If applicable, certified true copies of all filing, registration and record of this Agreement and any other documents with any governmental agency, court, public office or other authority required under the laws and regulations of the Borrower's country to ensure the validity, legality and enforceability of such documents;
- (6) Certified true copies of any and all documents which could evidence that the Management Fee and Commitment Fee payable hereunder have been paid by the Borrower to the Lender in accordance with the provisions of Article 2.5 and Article 2.6;
- (7) An original Irrevocable Notice of Drawdown in the form set out in Appendix 5 attached hereto duly signed by the authorized signatory of the Borrower and affixed with the official stamp of the Borrower and sent by courier or TESTED SWIFT not later than the fifteenth (15<sup>th</sup>) Banking Day prior to the date on which the drawdown is scheduled to be made; such Irrevocable Notice of Drawdown authorizes the Lender to pay the relevant amount to the account designated by the Borrower, and such drawdown shall be in compliance with the stipulations of the Commercial Contract;

(8) Legal opinion in the form and substance set forth in Appendix 6 or in the form and substance otherwise approved by the Lender in writing issued by the Ministry of Justice or other governmental institutions with the similar authority of the Borrower's Country in connection with the transactions contemplated hereunder;

(9) The irrevocable power of attorney to the process agent by the Borrower named in Article 8.6 in the form set forth in Appendix 7 or in the form and substance otherwise approved by the Lender in writing and the written confirmation of acceptance of appointment by such process agent in the form of Appendix 8 or in the form and substance otherwise approved by the Lender in writing;

(10) Such other document(s) or condition(s) relating to the transactions under this Agreement as the Lender may reasonably request.

In the event that the Borrower fails to fulfill the above conditions within one year after the effectiveness of this Agreement, the Lender shall have the right to re-evaluate the implementation conditions of the Project and utilization conditions of the Facility to determine whether to continue the performance of this Agreement or not.

## **Appendix 2**

### **Conditions Precedent for Each Disbursement after the First Disbursement**

For each disbursement after the first disbursement hereunder, the Lender shall not be obliged to make any such disbursement to the Borrower unless all the conditions precedent set out in Appendix 1 attached hereto have been satisfied, the Borrower has fulfilled the following conditions and the Lender has received the following documents to its satisfaction:

- (1) An original Irrevocable Notice of Drawdown in the form set out in Appendix 5 attached hereto duly signed by the authorized signatory of the Borrower and affixed with the official stamp of the Borrower and sent by courier not later than the fifteenth (15<sup>th</sup>) Banking Day prior to the date on which the drawdown is scheduled to be made; such Irrevocable Notice of Drawdown authorizes the Lender to pay the relevant amount to the account designated by the Borrower, and such drawdown shall be in compliance with the stipulations of the Commercial Contract;
- (2) No Event of Default has occurred (or will likely to occur as a result of the drawdown being made) under this Agreement;
- (3) All representations, warranties, and undertakings made by the Borrower hereunder shall be true and correct as at the date such drawdown is scheduled to be made with reference to the facts and circumstances then subsisting;
- (4) The Borrower has paid the interest due and payable under this Agreement in accordance with Article 4;
- (5) The Borrower has paid the Commitment Fee due and payable under this Agreement in accordance with Article 2.6;
- (6) The Facility hereunder has not been terminated;
- (7) Such other document(s) and condition(s) as the Lender may reasonably request.

**Appendix 3**

**Full Powers**

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Serbia \_\_\_\_\_, authorizes hereby, on behalf of the Government of the Republic of Serbia

\_\_\_\_\_

to sign, on behalf of the Government of the Republic of Serbia the Government Concessional Loan Agreement on the NUCTECH™ Container/Vehicle Inspection System Project between the Republic of Serbia and the Export-Import Bank of China .

IN WITNESS WHEREOF this Full Powers is granted to\_\_\_\_\_.

DONE at the Ministry of Foreign Affairs in Belgrade this \_\_\_\_\_.

Signature: \_\_\_\_\_

**Appendix 4**

**Power of Attorney (for Drawdown)**

I, \_\_\_\_\_ (Name of Authorized Person), am \_\_\_\_\_ (Title of the Authorized Person) of \_\_\_\_\_ (hereinafter referred as the “**Institution**”). I hereby confirm that I have the full legal right and authority to make drawdowns on behalf of the Institution in accordance with the terms and conditions of the Government Concessional Loan Agreement on the \_\_\_\_\_ Project dated \_\_\_\_\_ (No. \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “**Agreement**”). In the event that I am not available when a drawdown is to be made, I confirm that hereby Mr. \_\_\_\_\_ (hereinafter referred as the “**Authorized Signatory**”), \_\_\_\_\_ (Title of the Authorized Signatory) of the Institution, is authorized to make the drawdown under the Agreement, to sign the documents and to handle other matters in connection therewith on behalf of the Institution.

Signature: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Specimen Signature of the Authorized Signatory:

Name: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

**Appendix 5**  
**FORM OF IRREVOCABLE NOTICE OF DRAWDOWN**  
**(BY EXPRESS DELIVERY OR TESTED SWIFT)**

From: \_\_\_\_\_ (the Borrower)

To: The Concessional Loan Department  
The Export-Import Bank of China  
No. 30, Fuxingmennei Street, Xicheng District, Beijing 100031  
People's Republic of China

Serial No: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Dear Sir or Madam,

Pursuant to Article 3 of the Government Concessional Loan Agreement on the \_\_\_\_\_ Project dated \_\_\_\_\_ (No. \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "**Agreement**") between \_\_\_\_\_ (the "**Borrower**") and the Export-Import Bank of China (the "**Lender**"), we hereby instruct and authorize you to make a payment as follows:

Amount: \_\_\_\_\_(Currency: RMB)

Word Figure: \_\_\_\_\_(Currency: RMB)

\_\_\_\_\_ (Please fill in "Please pay in \_\_\_\_\_ (foreign currency)" in case that a drawdown in a foreign currency approved by the Lender is needed)

Payee: \_\_\_\_\_

Account Bank: \_\_\_\_\_

Account No.: \_\_\_\_\_

Date of Payment: \_\_\_\_\_

This payment is made to the \_\_\_\_\_ Invoice (Invoice No. \_\_\_\_\_) under the \_\_\_\_\_ Contract (Contract No.: \_\_\_\_\_), and for the payment of \_\_\_\_\_ (*purpose*).

We hereby authorize you to debit the account mentioned in Article 4.5 of the Agreement with such amount of payment in Renminbi in accordance with Article 2.1 of the Agreement.

We hereby confirm that your above-mentioned payment shall be deemed a drawdown made by us under the Agreement and upon your payment pursuant to this Irrevocable Notice of Drawdown, the amount of payment shall forthwith constitute our indebtedness to you accordingly. We shall repay such amount to you together with any interest accrued thereon in accordance with the terms and conditions of the Agreement.

We further confirm that the representations and warranties and covenants made by us in Article 5 and Article 6 of the Agreement remain true and correct as of the date of this Irrevocable Notice of Drawdown, and none of the events referred to in Article 7 of the Agreement has occurred and continuously exists.

Terms not otherwise defined herein shall have the meanings assigned to them in the Agreement.

This notice once given shall be irrevocable.

\_\_\_\_\_ (Full Name of the Borrower)

(Official Stamp of the Borrower)

\_\_\_\_\_  
(Signature of Authorized Signatory)

**Appendix 6**  
**Form of Legal Opinion**

To: The Export-Import Bank of China

Date: \_\_\_\_\_

Dear Sirs,

**Re: The Government Concessional Loan Agreement on the \_\_\_\_\_ Project (No. \_\_\_\_\_)**

We are Ministry of Justice, \_\_\_\_\_, qualified and authorized to issue this legal opinion in connection with the Government Concessional Loan Agreement on the \_\_\_\_\_ Project dated \_\_\_\_\_ (No. \_\_\_\_\_, the "Loan Agreement") between the Export-Import Bank of China as the lender (the "Lender") and \_\_\_\_\_ as the borrower (the "Borrower").

For the purposes of this legal opinion, we have examined copies of the following documents:

- (1) the executed Loan Agreement;
- (2) Such laws and regulations and such other documents, certificates, records and instruments as necessary and appropriate to render the opinions hereinafter set forth.

This legal opinion is given on the basis of the laws of the \_\_\_\_\_ effective as at the date hereof.

Based on the foregoing, we are of the opinion that:

1. The Borrower is an institution duly established and validly existing under the laws of \_\_\_\_\_, and has power, authority and legal right to assume civil liabilities with its assets.
2. The Borrower has full power, authority and legal right to enter into and perform its obligations under the Loan Agreement and has taken all necessary action to authorize the

signing, delivery and performance of the Loan Agreement and \_\_\_\_\_ of the Borrower has been duly authorized and has the power to sign the Loan Agreement on behalf of the Borrower.

3. The Loan Agreement has been duly signed by the Borrower, and constitutes legal, valid and binding obligations of the Borrower enforceable in accordance with its terms.

4. The signing, delivery and performance of the Loan Agreement by the Borrower do not violate or conflict with or result in a breach of any law or regulation of \_\_\_\_\_.

5. All authorizations and consents of any authority in \_\_\_\_\_ required in connection with the signing, delivery and performance of the Loan Agreement by the Borrower have been obtained and are in full force and effect, including making payments in foreign currencies under the Loan Agreement and making the Loan Agreement admissible in evidence in the courts of \_\_\_\_\_.

6. No registration fee or similar tax is payable in \_\_\_\_\_ in respect of the Loan Agreement by the Borrower and the Lender except that stamp duty is payable in respect of the Loan Agreement by each of the Borrower and the Lender at the currently applicable rate of \_\_\_\_\_%, and we are satisfied that all stamp duty payable under the Loan Agreement has been paid in full. No withholding would be made in respect of any payment to be made by the Borrower to the Lender under the Loan Agreement.

7. The signing and performance of the Loan Agreement by the Borrower constitute commercial acts, and the declaration that the Borrower shall not have any right of immunity in connection with any proceedings or any enforcement of an arbitral award or court decision on the grounds of sovereignty or otherwise is valid and irrevocably binding on the Borrower.

8. The payment obligations of the Borrower under the Loan Agreement rank at least pari passu with all its other unsecured and unsubordinated indebtedness except those which are mandatorily preferred by operation of \_\_\_\_\_ law.

9. The choice of Chinese law as the governing law under the Loan Agreement is a valid choice of law. The submission of any dispute arising out of or in connection with the Loan Agreement by the Borrower to the China International Economic and Trade Arbitration Commission for arbitration under the Loan Agreement does not contravene any law of \_\_\_\_\_. The appointment by the Borrower of a process agent in China does not violate any provision of any law or regulation of \_\_\_\_\_.

10. The Lender is not and will not be deemed to be resident, domicile or having an establishment in \_\_\_\_\_ by reason only of the execution, delivery, performance and/or enforcement of the Loan Agreement.

This legal opinion is strictly limited to the matters stated herein and may be relied upon only by you in respect of the captioned matter. It may not be relied upon for any other purposes and may not be disclosed to any other persons without our consent.

Yours faithfully,

---

**Appendix 7**

**Irrevocable Power of Attorney**

( Appointment of the Borrower's Process Agent)

Date:\_\_\_\_\_

Dear Sirs:

We refer to the Government Concessional Loan Agreement on the \_\_\_\_\_ Project dated \_\_\_\_\_ (No. \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as "the Agreement"). We hereby appoint you under the Agreement as our agent for the sole purpose of receiving for us and on our behalf service of any legal documents issued by the China International Economic and Trade Arbitration Commission in respect of any legal action or proceedings arising out of or in connection with the Agreement. We hereby confirm that we shall as soon as possible provide you with a true and correct copy of the Agreement and all relevant related documents. We further hereby confirm that your obligations as our agent are limited to those set out in the paragraphs below and that any other services will only be on our specific request and subject to your agreement. Your obligations are:

(1) Promptly to forward to us (to the extent lawful and possible) by registered post prepaid express airmail addressed as hereafter shown, or by such expeditious means as you may deem appropriate, the original or a copy of any notice of arbitration received by you:

Attention:

Tel:

or to such other address as we may from time to time request in a notice to you sent by registered post prepaid express airmail and marked "For the Attention of the person in charge of Service of Process/ Re: Service of Process";

(2) Perform the duties as Process Agent in accordance with the Agreement.

We should be grateful if you would indicate your acceptance of your appointment by signing the form of acknowledgement contained in the duplicate of this letter and returning the same to us or to such other person as we may identify to you.

Yours faithfully,

Name:

Title:

**Appendix 8**  
**Letter of Confirmation**

To: (name of the Borrower)

Date: \_\_\_\_\_

We hereby acknowledge receipt of the letter dated \_\_\_\_\_ from the \_\_\_\_\_ (the Borrower), the above is a true copy of which, and agree to our appointment under it to receive on behalf of \_\_\_\_\_ (the Borrower) service of legal documents issued out of the China International Economic and Trade Arbitration Commission in any legal action or proceedings arising out of or in connection with the Agreement referred to in that letter.

Yours faithfully,

Name:

Title:

**Appendix 9**

**Form of Notice of Effectiveness of Loan Agreement**

From: The Export-Import Bank of China  
No. 30, Fuxingmennei Street, Xicheng District, Beijing 100031.  
People's Republic of China

To: \_\_\_\_\_ (the Borrower)

Date: \_\_\_\_\_

Dear Sirs,

Pursuant to Article 9 of the Government Concessional Loan Agreement on the \_\_\_\_\_ Project (No. \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as "the Agreement") dated \_\_\_\_\_ between \_\_\_\_\_ (the "Borrower") and the Export-Import Bank of China (the "Lender"), we hereby inform you that:

- (a) all the conditions as set out in Article 9.1 of the Agreement have been satisfied;
- (b) The Agreement shall become effective on and from the date hereof.

The Export-Import Bank of China

\_\_\_\_\_

(Signature of Authorized Signatory)

**Appendix 10**

**Form of Repayment Schedule**

Concerning the Government Concessional Loan Agreement on the \_\_\_\_\_ Project  
dated \_\_\_\_\_ (No. \_\_\_\_\_)

Number of Installments	Date Due	Amount In Renminbi
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
Total		

**Note:** The amount appeared in this schedule just refer to repayment of the Principal of the Loan under the Government Concessional Loan Agreement on the \_\_\_\_\_ Project dated \_\_\_\_\_ (No. \_\_\_\_\_), while the interest accrued shall be paid according to the provisions of Article 4 of the aforesaid Agreement.

**УГОВОР О ДРЖАВНОМ КОНЦЕСИОНАЛНОМ ЗАЈМУ**

**за Пројекат**

**Систем NUSTECH™ за инспекцију контејнера/возила**

**ИЗМЕЂУ**

**Владе Републике Србије**

**као Зајмопримца**

**И**

**КИНЕСКЕ ЕХПОРТ-ИМПОРТ БАНКЕ**

**као Зајмодавца**

**од 14. јула 2010. године**

**Садржај**

ЧЛАН 1. ДЕФИНИЦИЈЕ.....	37
ЧЛАН 2. УСЛОВИ И КОРИШЋЕЊЕ КРЕДИТА.....	39
ЧЛАН 3. ПОВЛАЧЕЊЕ ТРАНШИ КРЕДИТА.....	40
ЧЛАН 4. ОТПЛАТА ГЛАВНИЦЕ И ПЛАЋАЊЕ КАМАТЕ.....	41
ЧЛАН 5. ИЗЈАВЕ И ГАРАНЦИЈЕ ЗАЈМОПРИМЦА .....	43
ЧЛАН 6. ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ .....	44
ЧЛАН 7. НЕИЗВРШЕЊЕ ОБАВЕЗА.....	45
ЧЛАН 8. ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ.....	47
ЧЛАН 9. УСЛОВИ ЗА СТУПАЊЕ УГОВОРА НА СНАГУ .....	49
Прилог 1 .....	52
Прилог 2 .....	54
Прилог 3.....	55
Прилог 4.....	56
Прилог 5.....	57
Прилог 6.....	59
Прилог 7.....	62
Прилог 8.....	64
Прилог 9.....	65
Прилог 10.....	66

ОВАЈ УГОВОР О ДРЖАВНОМ КОНЦЕСИОНАЛНОМ ЗАЈМУ

(у даљем тексту: „Уговор“) закључен је дана 14. јула 2010. године.

ИЗМЕЂУ

Владе Републике Србије (у даљем тексту „Зајмопримац“), коју представља министар финансија у име и за рачун Владе, као заступника Републике Србије, са седиштем на адреси Немањина 11, 11000 Београд, Република Србија;

Надлежни орган Зајмопримца за спровођење овог уговора је Министарство финансија;

И

КИНЕСКЕ EXPORT-IMPORT БАНКЕ (у даљем тексту „Зајмодавац“), са регистрованим седиштем на адреси 30, Fuxingmennei Street, Xicheng District, Пекинг 100031, Кина.

**С ОБЗИРОМ НА СЛЕДЕЋЕ:**

(А) Дана 14. јула 2010. године, Влада Народне Републике Кине и Влада Републике Србије закључиле су Оквирни споразум између Владе Народне Републике Кине и Владе Републике Србије о обезбеђењу Републици Србији (у даљем тексту: „Држава Зајмопримца“) концесионалног зајма Народне Републике Кине (у даљем тексту: „Оквирни споразум“).

(Б) Зајмопримац је затражио од Зајмодавца да одобри кредит у укупном износу до две стотине четири милиона и девет стотина хиљада кинеских јуана (¥204.900.000,00) Зајмопримцу, за потребе финансирања у складу са Комерцијалним уговором (као што је дефинисано у члану 1), и;

(В) Између Републике Србије, Министарства финансија, Управе царина (у даљем тексту: „Купац“) са једне, и NUCTECH Company Limited (у даљем тексту: „Кинески испоручилац“) са друге стране, 21. децембра 2009. г. закључен је Уговор о испоруци и одржавању једне јединице NUCTECH™ AC6015XN система за контролу робе у ваздушном саобраћају, десет јединица NUCTECH™ MT1213LN система за контролу контејнера/возила и две јединице NUCTECH™ CX100100TI система за рендгенску контролу (у даљем тексту:

„Комерцијални уговор”), под бројем уговора NUC/SRB 09-243C, за потребе имплементације Пројекта (као што је дефинисано у члану 1).

НА ОСНОВУ ПРЕТХОДНО НАВЕДЕНОГ, Зајмопримац и Зајмодавац споразумели су се о следећем:

## ЧЛАН 1. ДЕФИНИЦИЈЕ

У овом уговору, осим ако контекст не захтева другачије, следећи термини имају доле наведена значења:

- 1.1 „Банка Зајмодавца” означава Кинеску Export-Import банку.
- 1.2 „Уговор” означава овај уговор о државном концесионалном зајму, укључујући његове прилоге, и све измене и допуне овог уговора и њихове прилоге који повремено могу да буду сачињени на основу сагласности страна у писаној форми.
- 1.3 „Период коришћења кредита” означава период који почиње на датум ступања на снагу овог уговора, и који се завршава на датум који пада 36 месеци након тога, и током кога ће бити извршене све исплате у складу са одредбама овог уговора.
- 1.4 „Радни дан банке” означава дан када су банке у Пекингу отворене за обављање редовних банкарских послова, укључујући суботе и недеље када банке раде сходно захтевима привремених прописа Кине, изузев законом одређених кинеских националних прослава и празника, и субота и недеља који нису обухваћени наведеним прописима, и дан када су банке у Београду отворене за обављање редовних банкарских послова, искључујући суботе и недеље, и државне и друге празнике у складу са релевантним прописима у Републици Србији.
- 1.5 „Кина” означава Народну Републику Кину.
- 1.6 „Провизија за неповучени део кредита” означава провизију која се обрачунава и плаћа у складу са чланом 2.2 и чланом 2.6.
- 1.7 „Комерцијални уговор” означава Уговор о испоруци и одржавању једне јединице NUCTECH™ AC6015XN система за контролу робе у ваздушном саобраћају, десет јединица NUCTECH™ MT1213LN система за контролу контејнера/возила и две јединице NUCTECH™ CX100100TI система за рендгенску контролу, под бројем уговора NUC/SRB 09-243С, за потребе имплементације Пројекта, који је закључен између Републике Србије, Министарства финансија, Управе царина са једне, и NUCTECH Company Limited са друге стране, 21. децембра 2009. године, укупне вредности две стотине четири милиона и девет стотина хиљада Кинеских јуана (¥204.900.000,00).
- 1.8 „Повлачење” означава исплату из средстава Кредита у складу са чланом 3. овог уговора.
- 1.9 „Купац” означава Републику Србију, Министарство финансија, Управу царина, као крајњег корисника Кредита.

- 1.10 „Неизвршење обавезе” означава сваки догађај или околност који су утврђени као такви у члану 7.
- 1.11 „Кредит” има значење утврђено у члану 2.1.
- 1.12 „Датум коначне отплате” означава датум на који истиче Период доспећа.
- 1.13 „Датум прве отплате” означава датум прве отплате главнице и камате након истека Периода чека.
- 1.14 „Период чека” означава период који почиње на датум ступања на снагу овог уговора, и који се завршава на датум који пада 36 месеци након датума ступања на снагу овог уговора, током кога Зајмопримац не плаћа Зајмодавцу износ главнице, већ само камату. Период чека укључује Период коришћења кредита.
- 1.15 „Датум плаћања камате” означава 21. март и 21. септембар сваке календарске године и Датум коначне отплате.
- 1.16 „Неопозиво обавештење о повлачењу трансхе” означава обавештење дато у форми утврђеној у Прилогу 5 овог уговора.
- 1.17 „Зајам” означава збирни износ главнице који је повучен и неизмирен по основу Кредита.
- 1.18 „Трошкови обраде кредита” означава провизију које се обрачунава и плаћа у складу са чланом 2.2 и чланом 2.6.
- 1.19 „Период доспећа” означава период који почиње на датум ступања на снагу овог уговора, и који се завршава на датум који пада по истеку 180 месеци након тога, укључујући Период чека и Период отплате.
- 1.20 „Обавештење о ступању на снагу Уговора о зајму” означава обавештење у писаном облику, у форми утврђеној у Прилогу 9 овог уговора, у коме ће бити прецизиран датум ступања на снагу овог уговора.
- 1.21 „Пројекат” означава Испоруку и одржавање једне јединице NUCTECH™ АС6015ХН система за контролу робе у ваздушном саобраћају, десет јединица NUCTECH™ МТ1213ЛН система за контролу контејнера/возила и две јединице NUCTECH™ СХ100100Т1 система за рендгенску контролу.
- 1.22 „Држава зајмопримца” означава државу у којој се налази Зајмопримац, односно Републику Србију.
- 1.23 „Кинески јуан” означава званичну тренутно важећу валуту Народне Републике Кине.

1.24 „Датум отплате главнице и камате” означава сваки Датум плаћања камате и Датум коначне отплате.

1.25 „Период отплате” означава период који почиње на датум истека Периода почека и који се завршава на Датум коначне отплате.

1.26 „План отплате” означава план који приказује датуме и износе отплате Зајма, чија је форма утврђена у Прилогу 10 овог уговора.

## ЧЛАН 2. УСЛОВИ И КОРИШЋЕЊЕ КРЕДИТА

2.1 У складу са условима овог уговора, Зајмодавац је сагласан да Зајмопримцу одобри кредит (у даљем тексту: „Кредит”), чији збирни износ не може бити већи од укупно две стотине четири милиона и девет стотина хиљада кинеских јуана (¥204.900.000,00).

Све повучене трансхе и отплате у вези са Кредитом по овом уговору биће евидентирани у Кинеским јуанима. У случају захтева за повлачењем трансхе у US доларима (или другој конвертибилној чврстој валути коју прихвати Зајмодавац), износ у US доларима биће купљен Кинеским јуанима према продајном курсу US долара (или друге конвертибилне чврсте валуте коју прихвати Зајмодавац) у односу на Кинески јуан, који објави Банка Зајмодавца на датум наведених исплата које врши Зајмодавац, и наведени износ биће евидентиран у Кинеским јуанима. Целокупна главница, камата и остали доспели трошкови које плаћа Зајмопримац по овом уговору могу да буду отплаћени или плаћени у US доларима (или другој конвертибилној валути коју прихвати Зајмодавац) и евидентирани у Кинеским јуанима према куповном курсу US долара (или друге конвертибилне чврсте валуте коју прихвати Зајмодавац) у односу на Кинески јуан, који објави Банка Зајмодавца на датум када Зајмодавац прима наведене уплате. Зајмодавац ће обавестити Зајмопримца о примењеном девизном курсу у року од 5 дана од датума исплате или плаћања. Зајмодавац не сноси никакав девизни ризик у наведеној процедури. Зајмопримац овим уговором преузима обавезу да на доспеле износе које Зајмопримац плаћа по овом уговору ни на који начин не смеју да утичу било које промене између курса Кинеског јуана и неке друге валуте, као ни девизни курсеви између других валута, поред Кинеског јуана.

2.2 Каматна стопа која се примењује на овај Зајам износи три процента (3%) годишње. Стопа која се примењује на Трошкове обраде кредита износи један проценат (1%). Стопа која се примењује на Провизију за неповучени део кредита износи нула запета седамдесет пет процената (0,75%) годишње.

2.3 Период доспећа Кредита износи 180 месеци, од тога Период почека 36 месеци, а Период отплате 144 месеца.

2.4 Зајмопримац је у обавези да целокупна средства Кредита искористи искључиво за плаћање приближно сто процената (100%) од вредности Комерцијалног уговора, и средства кредита се не могу користити за плаћање трошкова пореза, царина и других дажбина.

2.5 Зајмопримац је у обавези да Зајмодавцу једнократно плати Трошкове обраде кредита на збирни износ Кредита у висини од два милиона и четрдесет девет хиљада Кинеских јуана (¥2.049.000,00) у року од тридесет (30) дана од ступања на снагу овог уговора, а у сваком случају најкасније на први Датум исплате, при чему се овај износ обрачунава по стопи утврђеној у члану 2.2. Уплата Трошкова обраде кредита врши се на рачун наведен у члану 4.4.

2.6 Током Периода коришћења кредита, Зајмопримац је у обавези да Зајмодавцу полугодишње плаћа Провизију за неповучени део кредита, која се обрачунава по стопи утврђеној у члану 2.2 на неповучени и неотказани део Кредита. Провизија за неповучени део кредита се обрачунава од и укључујући датум који пада 30 дана од ступања на снагу овог уговора, и обрачунава се на основу стварног броја протеклих дана у години од 360 дана. Провизија за неповучени део кредита се обрачунава дневно за протекли период и плаћа на рачун назначен у члану 4.4, на сваки Датум плаћања камате.

### **ЧЛАН 3. ИСПЛАТА КРЕДИТА**

3.1 Прва исплата условљена је неопходним испуњењем предуслова наведених у Прилогу 1 овог уговора (осим ако Зајмодавац не одустане писаним путем од ових предуслова).

3.2 Свака исплата након прве исплате, поред испуњења услова утврђених у члану 3.1, такође зависи од испуњења услова наведених у Прилогу 2 овог уговора.

3.3 Период коришћења кредита може да буде продужен, под условом да Зајмопримац поднесе захтев за продужење Зајмодавцу у року од тридесет (30) дана пре истека Периода коришћења кредита, и да Зајмодавац одобри такав захтев. Одобрење Зајмодавца неће се безразложно ускратити. У сваком случају, Период коришћења кредита не може бити дужи од Периода почeka. Сваки неповучени део Кредита по истеку Периода коришћења кредита или његовог продужетка биће аутоматски отказан. Пре истека Периода коришћења кредита, Зајмопримац не сме да, без сагласности Зајмодавца, у потпуности или делимично откаже неповучени део Кредита. Сагласност Зајмодавца неће се безразложно ускратити.

3.4 Зајмодавац није у обавези да врши исплате по овом уговору уколико не добије све документе наведене у члану 3.1 или 3.2, и уколико након прегледа утврди да Зајмопримац није испунио предуслове за повлачење трансхе Кредита. У погледу услова које Зајмопримац не испуни, Зајмодавац може да захтева од Зајмопримца да отклони

недостатке у одређеном року. Уколико Зајмопримац не отклони недостатке у разумном року, Зајмодавац може да одбије да изврши исплату.

3.5 Чим Зајмодавац изврши исплату у складу са Неопозивим обавештењем о повлачењу трансхе, сматра се да је Зајмодавац извршио своју обавезу исплате по овом уговору, и оваква исплата постаје задужење Зајмопримца. Зајмопримац је у складу са овим уговором дужан да отплати Зајмодавцу износ главнице који је повучен и неизмирен по основу Кредита заједно са целокупном обрачунатом припадајућом каматом.

3.6 Зајмодавац није у обавези да врши даљу исплату из Кредита уколико збирни износ исплата, извршених по овом уговору, буде већи од износа главнице Кредита.

3.7 Уколико наступи било која промена у законима или државној политици у држави Зајмодавца, која спречава Зајмодавца, да извршава своје обавезе по овом уговору, Зајмодавац може, достављањем обавештења Зајмопримцу писаним путем, да обустави исплату средстава Кредита, и/или да прогласи целокупан износ главнице и обрачунате камате и све остале износе плативе по овом уговору одмах доспелим и плативим у року од 15 дана од стране Зајмопримца без даљег захтева, обавештења или друге правне формалности било које врсте.

#### **ЧЛАН 4. ОТПЛАТА ГЛАВНИЦЕ И ПЛАЋАЊЕ КАМАТЕ**

4.1 Зајмопримац је у обавези да Зајмодавцу отплати целокупан повучени и неизмирени износ главнице Кредита, целокупну обрачунату припадајућу камату и сваки други износ које Зајмопримац плаћа у складу са условима овог уговора. Продужетак Рока доспећа није могућ без сагласности Зајмодавца у писаном облику.

4.2 Зајмопримац је дужан да плати камату на повучени и неизмирени износ главнице по овом уговору по стопи утврђеној у члану 2.2. Обрачун камате се врши на основу стварног броја протеклих дана у години од 360 дана, укључујући први дан Каматног периода за који се врши њен обрачун, и искључујући последњи, и плаћа се уназад за протекли период на сваки Датум плаћања камате. Уколико било које плаћање, које по овом уговору Зајмопримац треба да изврши, не доспева на Радни дан банке, наведено плаћање мора да буде извршено првог претходног Радног дана банке.

4.3 Целокупан повучени износ главнице по овом уговору мора да буде отплаћен Зајмодавцу у 24 једнаке рате на сваки Датум отплате главнице и камате током Периода отплате и на Датум коначне отплате у складу са Планом отплате у Прилогу 10, који Зајмодавац доставља Зајмопримцу након истека Периода коришћења кредита.

4.4 Свака уплата и отплата које Зајмопримац изврши по овом уговору биће дозначене на следећи рачун, или други рачун који Зајмодавац може повремено назначити, на Датум отплате главнице и камате сваке године:

Подаци о рачуну за US доларе:

Прималац: Кинеска Export-Import банка  
Рачун отворен код банке: Bank of China New York Branch  
Број рачуна: 01003130

Подаци о рачуну за RMB (Кинеске јуане):

Прималац: Кинеска Export-Import банка  
Рачун отворен код банке: Народна банка Кине  
Број рачуна: 111000000001

4.5 Зајмодавац ће да отвори и води у својој књижи рачун кредита за Зајмопримца под називом „Рачун Владе Републике Србије за NUCTECH™ систем контроле контејнера/возила” (у даљем тексту: „**Рачун Зајмопримца**”) ради евиденције износа које Зајмопримац дугује, или је отплатио, или уплатио. Износ Кредита, евидентиран као повучен и неизмирен на Рачуну Зајмопримца, представљаће prima facie доказ о дугу Зајмопримца према Зајмодавцу, и биће обавезујући за Зајмопримца.

4.6 Зајмопримац и Зајмодавац су у обавези да уредно воде књиге са евиденцијама сваке исплате из Кредита и отплате главнице и камате по овом уговору, као и да једанпут годишње изврше верификацију ових евиденција.

4.7 Зајмопримац може да изврши превремену отплату повученог и неизмиреног износа главнице Кредита достављањем обавештења Зајмодавцу писаним путем 30 дана унапред, при чему је за овакву превремену отплату потребна сагласност Зајмодавца. Сагласност Зајмодавца неће се безразложно ускратити. У тренутку превремене отплате, Зајмопримац је такође у обавези да плати Зајмодавцу сву камату на превремено отплаћену главницу у складу са чланом 4.2, обрачунату до датума превремене отплате. Свака превремена отплата, извршена у складу са овим чланом, смањује износ рата отплате по обрнутом редоследу доспећа.

4.8 У тренутку превремене отплате, која се врши у складу са горе наведеним одредбама, Зајмопримац плаћа накнаду Зајмодавцу по основу ове превремене отплате по стопи од један запета осам процената (1,8%) годишње, која се обрачунава на превремено отплаћену главницу од и укључујући датум превремене отплате, до и закључно са датумом отплате наведеног превремено отплаћеног износа, обрачунату дневно, на основу стварног броја протеклих дана у години од 360 дана.

## **ЧЛАН 5. ИЗЈАВЕ И ГАРАНЦИЈЕ ЗАЈМОПРИМЦА**

Зајмопримац даје Зајмодавцу следеће изјаве и гаранције:

5.1 Зајмопримац је Влада Републике Србије, и има сва овлашћења, одобрења и законска права да се задужи у виду Кредита, под условима наведеним у овом уговору.

5.2        Зајмодавац је прибавио све дозволе и обавио све радње и процедуре које се траже према законима Државе Зајмопримца, како би обавезе установљене овим уговором биле пуноважне и правно обавезујуће за Зајмопримца у складу са његовим условима, укључујући прибављање свих одобрења и дозвола од релевантних органа Државе Зајмопримца, као и обављање свих регистрација или подношење свих докумената надлежним органима у складу са законом утврђеним обавезама у Држави Зајмопримца, при чему су наведена одобрења, дозволе, регистрације и поднета документа у потпуности на снази и производе правно дејство.

5.3        Од датума ступања на снагу овог уговора, овај уговор представља обавезу Зајмопримца која је законита, пуноважна и обавезујућа.

5.4        Зајмопримац није прекршио обавезе ни по једном закону или уговору који се на њега примењују, што би могло материјално и негативно да се одрази на његову способност извршења својих обавеза по овом уговору, а по овом уговору такође није наступио ни случај Неизвршења обавеза.

5.5        Потписивање овог уговора од стране Зајмопримца представља, и извршење обавеза Зајмопримца по овом уговору ће представљати, акте комерцијалне природе. Ни Зајмопримац, нити било који део његове имовине, немају право на било какав имунитет по основу суверености или неком другом основу од арбитраже, тужбе, извршења или било ког другог судског поступка, с обзиром на обавезе Зајмопримца по овом уговору, у зависности од случаја, у било којој јурисдикцији.

5.6        Све информације које Зајмопримац доставља Зајмодавцу су веродостојне и тачне у сваком материјалном погледу.

Зајмопримац изјављује и гарантује Зајмодавцу да ће претходно наведене изјаве и гаранције бити веродостојне и тачне током целокупног Периода доспећа, с обзиром на повремено постојеће чињенице и околности. Зајмопримац потврђује да је Зајмодавац закључио овај уговор ослањајући се на изјаве и гаранције садржане у овом члану.

## **ЧЛАН 6. ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ**

6.1        Зајмопримац гарантује Зајмодавцу да су обавезе и одговорности Зајмопримца по овом уговору директне, безусловне и опште обавезе које имају и које ће имати барем подједнак приоритет у погледу права на плаћање и осигурање, као и сви остали садашњи или будући неосигурани и неподређени дугови (како постојећи, тако и потенцијални) Зајмопримца. Свака повластица или приоритет, које Зајмопримац даје оваквим дуговима, аутоматски се примењују и на овај уговор, без претходног захтева Зајмодавца.

6.2        Зајмопримац прихвата обавезу према Зајмодавцу да обезбеди да сви износи, исплаћени по овом уговору, буду искоришћени за сврхе назначене у члану 2.4 и члану 2.5,

и да плати камату и све остале износе плативе по овом уговору, као и да отплати главницу Зајмодавцу у складу са условима овог уговора. Извршење свих обавеза Зајмопримца по овом уговору је безусловно у свим околностима.

6.3 Сва плаћања Зајмопримца по овом уговору биће у целости извршена у корист Зајмодавца без било какве компензације или противпотраживања или задржавања и биће слободна и неоптерећена, и без било каквих одбитака или умањења по основу било којих пореза или дажбина. Уколико се од Зајмопримца по закону захтева да изврши било који такав одбитак или умањење било ког плаћања по овом уговору, у том случају Зајмопримац је у обавези да без одлагања плати Зајмодавцу онај додатни износ, који је потребан да би Зајмодавац одмах примио пун износ, који би иначе примио по овом уговору да није било наведеног одбитка или умањења.

6.4 Зајмопримац гарантује Зајмодавцу да ће да предузме неодложне мере и испуни све услове који су неопходни како би сва одобрења, дозволе, регистрације и документи поднети надлежним органима, наведени у члану 5.2, били редовно на снази и производили правно дејство.

6.5 Зајмопримац је дужан да поднесе Зајмодавцу следеће документе и гарантује Зајмодавцу веродостојност и тачност информација садржаних у наведеним документима:

(1) Зајмопримац је у обавези да Зајмодавцу сваких шест месеци током Периода доспећа подноси извештај о стварном напредовању и статусу активности у вези са Пројектом и коришћењу исплаћених средстава из Кредита.

(2) Зајмопримац је у обавези да достави Зајмодавцу све остале информације које се односе на извршење обавеза по овом уговору у било ком тренутку, на разуман захтев Зајмодавца.

6.6 Зајмодавац ће имати право да врши проверу и надзор над коришћењем средстава из Кредита и извршењем обавеза по овом уговору. Зајмопримац је дужан да Зајмодавцу олакша наведену проверу и надзор, између осталог, тако што ће да обезбеди да релевантан орган изда дугорочну визу за више улазака (Државе Зајмопримца) службенику Зајмодавца за кредитне послове.

6.7 Током Периода доспећа, Зајмопримац је у обавези да писаним путем обавести Зајмодавца у року од 30 дана од датума наступања следећих догађаја:

(1) било које материјално значајне одлуке, промене, несрећног случаја и других значајних чињеница које се односе на Пројекат или Зајмопримца;

(2) било које промене у погледу овлашћених лица и њихових депонованих потписа, укључених у повлачење транши Кредита по овом уговору;

(3) било које промене адресе Зајмопримца за комуникацију, наведене у члану 8.7;

(4) било ког Неизвршења обавеза наведеног у члану 7;

(5) сваке значајне измене или допуне Комерцијалног уговора.

6.8 Зајмопримац преузима обавезу према Зајмодавцу да се, све док је било који износ по овом уговору неизмирен, неће ангажовати у активностима, које, по разумном мишљењу Зајмодавца, могу материјално и негативно да утичу на извршење обавеза Зајмопримца по овом уговору.

6.9 Зајмопримац изјављује, гарантује и сагласан је да су његове обавезе и одговорност по овом уговору независне и одвојене од оних које су наведене у уговорима са осталим повериоцима (међународним организацијама/државним агенцијама, Париским клубом поверилаца или другим повериоцима), и да Зајмопримац неће тражити од Зајмодавца било коју врсту упоредивих услова који су утврђени, или могу да буду утврђени у уговорима са осталим повериоцима.

#### **ЧЛАН 7. НЕИЗВРШЕЊЕ ОБАВЕЗА**

7.1 За Неизвршење обавеза сматра се било који од следећих догађаја и околности:

(1) Уколико Зајмопримац, из било ког разлога, не изврши плаћање било ког доспелог и плативог износа главнице, камате, Провизије за неповучени део кредита, Трошкова обраде кредита, или других износа у складу са одредбама овог уговора;

(2) Уколико се докаже неистинитост или нетачност у било ком материјалном погледу било које изјаве и гаранције, које је дао Зајмопримац у члану 5, члану 6. или осталим члановима овог уговора, или било које потврде, документа и материјала поднетог или достављеног од стране Зајмопримца сходно овом уговору;

(3) Уколико Зајмопримац не изврши на време било коју од осталих својих обавеза по овом уговору, или прекрши било коју своју гаранцију и обавезу преузету по овом уговору, и не отклони наведено кршење на начин који је прихватљив за Зајмодавца у року од 30 дана од пријема обавештења Зајмодавца писаним путем са таквим захтевом према Зајмопримцу;

(4) Уколико наступи било који други догађај који представља неизвршење обавезе Зајмопримца у погледу било ког другог уговора који укључује новчане зајмове или било коју дату гаранцију између Зајмопримца и било које друге банке или финансијске институције;

(5) У случају наступања значајних промена у вези са Пројектом или Зајмопримцем, при чему сваки од ових случајева, према разумном мишљењу Зајмодавца,

може да има материјално негативно дејство на способност Зајмопримца за извршење својих обавеза по овом уговору;

(6) Уколико Зајмопримац генерално престане или обустави да врши отплате својим повериоцима.

7.2 По наступању било ког од горе наведених случајева Неизвршења обавеза, Зајмодавац може, достављањем обавештења Зајмопримцу писаним путем, да обустави исплату средстава Кредита, и/или да прогласи целокупан износ главнице и обрачунате камате и све остале износе плативе по овом уговору одмах доспелим и плативим од стране Зајмопримца без даљег захтева, обавештења или друге правне формалности било које врсте.

7.3 Уколико наступи било која промена у законима или државној политици у држави Зајмопримца, која спречава Зајмопримца, да извршава своје обавезе по овом уговору, Зајмодавац може, достављањем обавештења Зајмопримцу писаним путем, да обустави исплату средстава Кредита, и/или да прогласи целокупан износ главнице и обрачунате камате и све остале износе плативе по овом уговору одмах доспелим и плативим од стране Зајмопримца без даљег захтева, обавештења или друге правне формалности било које врсте.

## **ЧЛАН 8. ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ**

8.1 Зајмопримац се овим уговором неопозиво одриче сваког имунитета по основу суверености или било ком другом основу за себе или своју имовину у вези са било којим арбитражним поступком сходно члану 8.5 овог уговора, или у вези са извршењем било које одлуке арбитраже сходно томе.

8.2 Без претходне писане сагласности Зајмодавца, Зајмопримац не сме да врши уступање или пренос, у целини или делимично, својих права или обавеза по овом уговору трећим лицима, у било којој форми. Зајмодавац има право на уступање или пренос, у целини или делимично, својих права, интереса и обавеза по овом уговору трећем лицу, уз достављање обавештења Зајмопримцу. Зајмопримац је дужан да потпише све такве документе и да предузме неопходне радње и мере, које Зајмодавац може разумно да захтева, у циљу што боље реализације и завршетка сваког наведеног уступања и преноса, под условом да сви трошкови које по том основу поднесе Зајмопримац иду на терет Зајмодавца.

8.3 Овај уговор је у правном смислу независан од релевантног Комерцијалног уговора. Сви захтеви и спорови који проистекну из Комерцијалног уговора неће утицати на обавезе Зајмопримца по овом уговору.

8.4 Овај уговор, као и права и обавезе страна по овом уговору, регулисани су и тумаче се у складу са законима Кине.

8.5 Сви спорови, који проистекну из или у вези са овим уговором, биће решавани кроз пријатељске консултације. Уколико регулисање спора кроз пријатељске консултације није могуће, свака од страна има право да спор преда на решавање Кинеској комисији за међународну привредну и трговинску арбитражу (CIETAC). Арбитражни поступак биће вођен у складу са правилима арбитраже CIETAC-а која важе у моменту подношења захтева за арбитражом. Одлука арбитраже биће коначна и обавезујућа за обе стране. Место арбитраже је Пекинг.

8.6 Зајмопримац неопозиво именује Амбасаду Републике Србије у Кини која се налази на адреси San Li Tun Dong 6 Jie 1, Пекинг, Кина, за свог овлашћеног заступника за пријем и потврду пријема у његово име свих достављених обавештења, судских налога, судских позива, решења, пресуда или других писмена у Кини. Уколико горе наведени заступник (или његов правни следбеник) из било ког разлога више не буде заступник Зајмопримца за пријем судских докумената, као што је претходно наведено, Зајмопримац ће без одлагања да именује новог заступника, који је прихватљив за Зајмодавца. Зајмопримац је сагласан да ће бити сматрано да су му сви наведени судски документи уручени на одговарајући начин, уколико су достављени на адресу заступника за њихов пријем на којој борави у Пекингу, било да наведени заступник о томе обавештава Зајмопримца или не.

8.7 Сва обавештења и остали документи у вези са овим уговором биће сачињени у писаној форми и уручени или достављени лично или поштом или факсом на доле наведену одговарајућу адресу или број факса обе стране; у случају промене доле наведене адресе или броја факса било које од страна по овом уговору, та страна је у обавези да сместа обавести другу страну на начин утврђен овим уговором:

Адреса Зајмодавца: Concessional Loan Dept.  
The Export-Import Bank of China  
No. 30, Fu Xing Men Nei Street,  
Xicheng District, Beijing, 100031  
Народна Република Кина  
Факс: +86-10-66086308 или +86-10-83578516  
Телефон: +86-10-83578508  
Особа за контакт: Gao Jie

Адреса Зајмопримца: Влада Републике Србије  
Министарство финансија  
Управа за јавни дуг  
Поп Лукина 7-9, 11000 Београд

Факс: +381 11 3202-234

Телефон: +381 11 3202-209

Особа за контакт: Бранислав Тончић, директор

Сва обавештења или документи који се упућују на овај начин одговарајућој страни по овом уговору, биће сматрани достављеним:

(1) уколико су лично достављени: у моменту уручења;

(2) уколико су послати поштом: 15 дана након слања (не рачунајући суботе, недеље и државне празнике);

(3) уколико су послати факсом, у време слања обавештења или документа факс-апаратом.

8.8 Овај уговор је потписан на енглеском језику. Сва обавештења и остали документи у писаној форми, који се достављају између Зајмопримца и Зајмодавца по овом уговору, морају да буду сачињени на енглеском.

8.9 Осим ако није другачије предвиђено, никакво неизвршење или кашњење од стране Зајмодавца при коришћењу било којих својих права, овлашћења или повластице по овом уговору не утиче на наведена права, овлашћење или повластицу, нити представља одрицање од истих, као што ни било који случај појединачног или делимичног коришћења било ког права, овлашћења или повластице не представља препреку за свако даље коришћење истих, или било ког другог права, овлашћења или повластице, у складу са меродавним правом.

8.10 Додаци овог уговора чине саставни део овог уговора и производе подједнако правно дејство као и овај уговор.

8.11 Питања, која овај уговор не покрива, биће решавана кроз пријатељске консултације и потписивање допунских споразума између Зајмопримца и Зајмодавца.

## **ЧЛАН 9. УСЛОВИ ЗА СТУПАЊЕ УГОВОРА НА СНАГУ**

9.1 Овај уговор ступа на снагу по испуњењу следећих услова:

(1) да је овај уговор прописно потписан од стране Зајмодавца и Зајмопримца;

(2) да је Оквирни споразум између Владе Народне Републике Кине и Владе Републике Србије ступио на снагу;

(3) да је Зајмодавац добио копије одобрења која издају релевантни органи Државе Зајмопримца, којима се одобрава задуживање од стране Зајмопримца по овом уговору.

9.2 Датум ступања на снагу овог уговора биће онај датум који је утврђен у Обавештењу о ступању на снагу уговора о зајму, које Зајмодавац доставља Зајмопримцу након потпуног испуњења свих услова који претходе ступању овог уговора на снагу.

9.3 Уколико овај уговор не ступи на снагу у року од годину дана од датума када га стране буду потписале, Зајмодавац има право да ревидира процену услова имплементације Пројекта и услова коришћења Кредита, како би одредио да ли да настави са реализацијом овог уговора или не.

9.4 Овај уговор је сачињен у два примерка који имају подједнако правно дејство.

**ПОТВРЂУЈУЋИ ПРЕТХОДНО НАВЕДЕНО**, овај уговор су у име страна потписали њихови прописно овлашћени представници, на датум који је наведен на почетку текста овог уговора.

**Потписник: др Диана Драгутиновић с.р.  
Министар финансија  
Републике Србије**

**У име**

**Владе Републике Србије**

**Потписник: Li Ruogu с.р.  
Гувернер и председник  
Кинеске Export-Import банке**

**У име**

**Кинеске Export-Import Банке**

**Додаци:**

1. Предуслови за Прво повлачење транше
2. Предуслови за свако повлачење транше након Првог повлачења транше
3. Пуномоћје (за потписивање)
4. Овлашћење (за повлачење транше)
5. Образац Неопозивог обавештења о повлачењу транше
6. Образац Правног мишљења
7. Неопозива Пуномоћ за Заступника Зајмодавца за пријем судске документације
8. Потврда Заступника за пријем судске документације
9. Образац Обавештења о ступању на снагу Уговора о зајму
10. Образац Плана отплате

## Прилог 1

### Предуслови за Прву исплату

На захтев Зајмопримца да Зајмодавац изврши прву исплату, Зајмодавац није у обавези да изврши било какву исплату Зајмопримцу, уколико Зајмопримац не испуни следеће услове, а Зајмодавац не добије следеће документе које сматра прихватљивим:

- (1) Примерке овог уговора, који су све уговорне стране прописно потписале и који производи правно дејство;
- (2) Оверене копије оригинала Комерцијалног уговора и осталих релевантних докумената у вези са њим, који су прихватљиви за Зајмодавца, које су све уговорне стране прописно потписале и који производе правно дејство;
- (3) План повлачења транши, поднет од стране Зајмопримца и потврђен и прихваћен од стране Зајмодавца;
- (4) Овлашћење Зајмопримца, којим Зајмопримац овлашћује једног или више представника за потписивање овог уговора, Неопозивог обавештења о повлачењу транше и свих осталих докумената у вези са овим уговором, као и депоноване потписе наведених овлашћених представника;
- (5) Уколико је применљиво, оверене копије оригинала свих докумената поднетих надлежним органима, регистрација и евиденција овог уговора, као и свих осталих докумената са било којом државном агенцијом, судом, јавном установом или другим органом, који се траже према законима и прописима Државе Зајмопримца, ради обезбеђења пуноважности, законитости и извршности наведених докумената;
- (6) Оверене копије оригинала свих докумената, који могу да служе као доказ да је Зајмопримац платио Зајмодавцу накнаду за Трошкове обраде кредита и Провизију за неповучени део кредита, које се плаћају по овом уговору, у складу са одредбама члана 2.5 и члана 2.6;
- (7) Оригинал Неопозивог обавештења о повлачењу транше у форми наведеној у Прилогу 5 овог уговора, који садржи прописан потпис овлашћеног потписника Зајмопримца и званични печат Зајмопримца, достављен по куриру или ШИФРИРАНИМ SWIFT-ом најкасније петнаестог (15) Радног дана банке пре датума планираног за повлачење транше; оваквим Неопозивим обавештењем о повлачењу транше Зајмодавац се овлашћује да уплати релевантан износ на рачун који одреди Зајмопримац, а наведено повлачење транше мора да буде извршено у складу са одредбама Комерцијалног уговора;
- (8) Правно мишљење, чији су форма и садржина дати у Прилогу 6, или у оној другој форми и садржини које Зајмодавац одобри писаним путем, које даје Министарство правде

или друге државне институције са сличним овлашћењима у Држави Зајмопримца, у вези са трансакцијама предвиђеним овим уговором;

(9) Неопозиво овлашћење које Зајмопримац издаје заступнику за пријем писмена, као што је наведено у члану 8.6, у форми утврђеној у Прилогу 7, или у оној другој форми и садржини које Зајмодавац одобри писаним путем, и потврда наведеног заступника у писаном облику о прихватању именована у форми из Прилога 8, или у оној другој форми и садржини коју писаним путем одобри Зајмодавац;

(10) Сваки други документ или услов у вези са трансакцијама по овом уговору, које Зајмодавац може разумно да захтева.

Уколико Зајмопримац не испуни наведене услове у року од годину дана од датума ступања на снагу овог уговора, Зајмодавац има право да ревидира процену услова имплементације Пројекта и услова коришћења Кредита, како би одредио да ли да настави са даљом реализацијом овог уговора, или не.

## Прилог 2

### Предуслови за сваку исплату након прве исплате

У вези са сваком исплатом након прве исплате по овом уговору, Зајмодавац није у обавези да изврши било коју наведену исплату Зајмопримцу, осим ако не буду испуњени сви предуслови наведени у Прилогу 1 овог уговора, и ако Зајмопримац не испуни следеће услове, а Зајмодавац не добије следеће документе које сматра прихватљивим:

- (1) да оригинал Неопозивог обавештења о повлачењу трансхе, у форми наведеној у Прилогу 5 у прилогу овог уговора, који садржи прописни потпис овлашћеног потписника Зајмопримца и званични печат Зајмопримца, буде достављен по куриру најкасније петнаестог (15) Радног дана банке пре датума планираног за повлачење трансхе; оваквим Неопозивим обавештењем о повлачењу трансхе Зајмодавац се овлашћује да уплати релевантан износ на рачун који наведе Зајмопримац, а наведено повлачење трансхе мора да буде извршено у складу са одредбама Комерцијалног уговора;
- (2) да није наступио случај Неизвршења обавеза (или да највероватније неће наступити као последица повлачења трансхе) по овом уговору;
- (3) да су све изјаве, гаранције и преузете обавезе Зајмопримца по овом уговору веродостојне и тачне на датум планиран за повлачење трансхе, с обзиром на чињенице и околности које постоје у датом тренутку;
- (4) да је Зајмопримац платио доспелу и плативу камату по овом уговору, у складу са чланом 4;
- (5) да је Зајмопримац платио Провизију за неповучени део кредита, доспелу и плативу по овом уговору у складу са чланом 2.6;
- (6) да Кредит по овом уговору није раскинут;
- (7) сваки други документ и услов, који Зајмодавац може разумно да захтева.

**Прилог 3**

**Пуномоћје (за потписивање Уговора)**

У име Владе Републике Србије, министар спољних послова Републике Србије \_\_\_\_\_, издаје ово пуномоћје, којим се овлашћује

\_\_\_\_\_

да у име Владе Републике Србије, потпише \_\_\_\_\_

Сачињено у Министарству спољних послова, \_\_\_\_\_

Потпис:

#### Прилог 4

##### Овлашћење (за Повлачење трансхе)

Ја, \_\_\_\_\_ (име и презиме Овлашћеног лица), у својству \_\_\_\_\_ (назив функције Овлашћеног лица) из \_\_\_\_\_ (у даљем тексту „**Институција**“), потврђујем да имам на закону засновано право и овлашћење за повлачење трансхе у име Институције, у складу са условима из Уговора о државном концесионалном зајму за Пројекат \_\_\_\_\_ од (датум) \_\_\_\_\_ (Бр. \_\_\_\_\_, у даљем тексту „**Уговор**“). У случају моје спречености да извршим повлачење трансхе у потребном тренутку, овлашћујем г-дина \_\_\_\_\_ (у даљем тексту „**Овлашћени потписник**“), \_\_\_\_\_ (назив функција Овлашћеног потписника) из ове Институције, за повлачење трансхе по Уговору, потписивање докумената и обављање других радњи у вези са претходно наведеним у име Институције.

Потпис: \_\_\_\_\_

Функција: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

Депоновани потпис Овлашћеног потписника:

Име и презиме: \_\_\_\_\_

Функција: \_\_\_\_\_

Прилог 5

**ОБРАЗАЦ НЕОПОЗИВОГ ОБАВЕШТЕЊА О ПОВЛАЧЕЊУ ТРАНШЕ  
(ЕКСПРЕСНОМ ДОСТАВОМ ИЛИ ШИФРИРАНИМ SWIFT-ом)**

Шаље: \_\_\_\_\_ (Займопримац)

Прима: The Concessional Loan Department  
The Export-Import Bank of China  
No. 30, Fuxingmennei Street, Xicheng District, Beijing 100031  
Народна Република Кина

Редни број: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

Поштовани,

Сходно члану 3. Уговора о државном концесионалном зајму за Пројекат \_\_\_\_\_ од (датум) \_\_\_\_\_ (Бр. \_\_\_\_\_, у даљем тексту „Уговор”) између \_\_\_\_\_ („Займопримац”) и Кинеске Export-Import банке („Займодавац”), дајемо вам следећу инструкцију и овлашћујемо вас за извршење следеће уплате:

Износ: \_\_\_\_\_ (Валута: RMB)

Словима: \_\_\_\_\_ (Валута: RMB)

\_\_\_\_\_ (Молимо да упишете „Молимо да плаћање извршите у \_\_\_\_\_ (назив иностране валуте)” уколико је потребно повлачење транше у иностраној валути уз одобрење Займодавца)

Прималац: \_\_\_\_\_

Банка код које се води рачун: \_\_\_\_\_

Број рачуна: \_\_\_\_\_

Датум плаћања: \_\_\_\_\_

Ово плаћање се врши према \_\_\_\_\_ Фактури (Бр. фактуре \_\_\_\_\_) по \_\_\_\_\_ Комерцијалном уговору (Бр. Комерцијалног уговора: \_\_\_\_\_), за плаћање \_\_\_\_\_ (сврха уплате).

Овлашћујемо вас за задужење рачуна наведеног у члану 4.5 Уговора за износ уплате у Кинеским јуанима у складу са чланом 2.1 Уговора.

Потврђујемо да ће ваша горе наведена уплата бити сматрана за повлачење транше са наше стране према Уговору, и након ваше уплате сходно овом Неопозивом обавештењу о повлачењу транше, моментално се успоставља наше одговарајуће задужење према вашој страни сходно износу извршене уплате. Наведени износ отплатићемо вам заједно са сваком обрачунатом каматом на дати износ у складу са одредбама Уговора.

Такође потврђујемо да су наше изјаве и гаранције и преузете обавезе из члана 5. и члана 6. Уговора и даље веродостојне и тачне на датум овог Неопозивог обавештења о повлачењу транше, и да ни један догађај из члана 7. Уговора није наступио, нити је у току.

Уколико у овом документу није другачије дефинисано, термини имају значења која су им додељена у Уговору.

Након издавања, ово обавештење је неопозиво.

\_\_\_\_\_ (Пун назив Зајмопримца)

(Званични печат Зајмопримца)

\_\_\_\_\_

(Потпис Овлашћеног потписника)

**Прилог 6**  
**Образац Правног мишљења**

Прима: Кинеска Експорт-Импорт банка

Датум: \_\_\_\_\_

Поштовани,

**Предмет: Уговор о државном концесионалном зајму за Пројекат \_\_\_\_\_**  
**(Бр. \_\_\_\_\_)**

Ми смо Министарство правде, \_\_\_\_\_, квалификовано и овлашћено за давање правног мишљења о Уговору о државном концесионалном зајму за Пројекат \_\_\_\_\_ од (датум) \_\_\_\_\_ (Бр. \_\_\_\_\_, „Уговор о зајму“) између Кинеске Експорт-Импорт банке, као зајмодавца, („Зајмодавац“) и \_\_\_\_\_, као зајмопримца („Зајмопримац“).

За потребе овог правног мишљења, извршили смо преглед копија следећих докумената:

- (1) Потписаног Уговора о зајму;
- (2) Оних закона и прописа и свих осталих докумената, потврда, евиденција и инструмената који су неопходни и прикладни за давање мишљења, изнетог у даљем тексту овог документа.

Ово правно мишљење је дато на основу закона \_\_\_\_\_ који су на снази на датум овог документа.

На основу претходно наведеног, наше мишљење је следеће:

1. Зајмопримац је институција која је прописно основана и која законито послује у складу са законима \_\_\_\_\_, и која има овлашћење, одобрење и законско право да за своје обавезе одговара свом својом имовином.

2. Зајмопримац има пуно овлашћење, одобрење и законско право на закључење и извршење својих обавеза према Уговору о зајму, и преузео је све неопходне радње за давање овлашћења за потписивање, достављање и реализацију Уговора о зајму, и \_\_\_\_\_ Зајмопримца је прописно опуномоћен и овлашћен за потписивање Уговора о зајму у име Зајмопримца.
3. Зајмопримац је прописно потписао Уговор о зајму којим се успостављају обавезе које су за Зајмопримца законите, пуноважне и обавезујуће, и извршне у складу са његовим условима.
4. Потписивање, достављање и реализација Уговора о зајму од стране Зајмопримца не представљају ни повреду, нити су у супротности са нити имају за последицу кршење било ког закона или прописа \_\_\_\_\_.
5. Сва овлашћења и сагласности свих органа у \_\_\_\_\_ која се траже у вези са потписивањем, достављањем и реализацијом Уговора о зајму од стране Зајмопримца су прибављена и у потпуности су на снази и производе правно дејство, укључујући вршење плаћања у иностраној валути према Уговору о зајму и прихватљивост Уговора о зајму као доказног материјала у судовима \_\_\_\_\_.
6. За Уговор о зајму ни Зајмопримац ни Зајмодавац не плаћају накнаду за регистрацију или сличну таксу у \_\_\_\_\_, осим административне таксе коју за Уговор о зајму плаћају и Зајмопримац, и Зајмодавац, према тренутно важећој стопи од \_\_\_\_\_%, и уверили смо се да су све административне таксе које се плаћају по овом Уговору о зајму у целости измирене. Ни једно плаћање Зајмопримца Зајмодавцу по овом Уговору о зајму неће бити умањено.
7. Потписивање и реализација Уговора о зајму од стране Зајмопримца представљају комерцијалне радње, а изјава да Зајмопримац неће имати право на било какав имунитет у вези са било којим судским поступцима или извршењем било које арбитражне одлуке или судске одлуке по основу суверености или неком другом основу је пуноважна и неопозиво обавезујућа за Зајмопримца.
8. Обавезе плаћања Зајмопримца по Уговору о зајму су барем подједнако приоритетне као и сви његови остали неосигурани и неподређени дугови, осим оних који имају обавезан приоритет према \_\_\_\_\_ закону.
9. Опредељење за кинеско право као меродавно за Уговор о зајму је пуноважан избор меродавног права. Подношење свих спорова који проистекну из Уговора о зајму или у вези са њим од стране Зајмопримца Кинеској комисији за међународну привредну и трговинску арбитражу према Уговору о зајму није у супротности ни са једним законом \_\_\_\_\_. Именовање заступника Зајмопримца за пријем судске документације у Кини не представља повреду било које одредбе било ког закона или прописа \_\_\_\_\_.

10. Зајмодавац није и неће бити сматран за лице са боравиштем, пребивалиштем или организацијом у \_\_\_\_\_ само за потребе потписивања, достављања, реализације и/или извршења Уговора о зајму.

Ово правно мишљење је стриктно ограничено на предмет наведен у тексту овог документа и ваше ослањање на њега је могуће само у погледу предмета на које се односи. Никакво ослањање на ово мишљење за било које друге сврхе није могуће, као ни његово обелодањивање било којим другим лицима без наше сагласности.

С поштовањем,

---

**Прилог 7**  
**Неопозива пуномоћ**

(Именовање Заступника Зајмопримца за пријем судске документације)

Датум: \_\_\_\_\_

Поштовани:

Обраћамо вам се у вези са Уговором о државном концесионалном зајму за Пројекат \_\_\_\_\_ од (датум) \_\_\_\_\_ (Бр. \_\_\_\_\_, у даљем тексту „Уговор“). Овим Вас именујемо по Уговору за нашег заступника, искључиво за потребе пријема за наш рачун и у наше име целокупних писмена које издаје Кинеска комисија за међународну привредну и трговинску арбитражу, у вези са било којом тужбом или поступком који проистекну из или у вези са овим уговором. Потврђујемо да ћемо вам у најкраћем року обезбедити веродостојне и тачне копије Уговора и свих релевантних предметних докумената. Такође потврђујемо да су ваше обавезе, у својству нашег заступника, ограничене искључиво на оне које су наведене у доњим ставовима, и да ће све остале услуге бити неопходне само на наш конкретан захтев. Ваше обавезе су следеће:

(1) да нам без одлагања проследите (у мери у којој је то правоваљано и могуће) оригинал или копију сваког обавештења о арбитражи које примите експресном авионском препорученом поштом са унапред плаћеном поштарином, или на неки други експедитиван начин који сматрате одговарајућим, на следећу адресу:

Прима:

Тел.:

или на ону другу адресу коју повремено будемо захтевали у обавештењу које Вам доставимо експресном авионском препорученом поштом са унапред плаћеном поштарином са ознаком: „Н/р: Лицу овлашћеном за пријем писмена/Предмет: Пријем писмена“;

(2) да обављате дужности Заступника за пријем писмена у складу са Уговором.

Молимо вас да потврдите своје прихватање овог именованја, тако што ћете потписати образац дупликата потврде уз овај допис и исти вратити на нашу адресу или лицу које вам ми за то одредимо.

С поштовањем,

Име и презиме:

Функција:

**Прилог 8**

**Потврда Заступника за пријем судске документације**

Прима: (Назив Зајмопримца)

Датум: \_\_\_\_\_

Потврђујемо пријем вашег дописа од (датум) \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ (Зајмопримац), чија је ово верна копија, и сагласни смо са нашим именованем у складу са њим за пријем у име \_\_\_\_\_ (Зајмопримац) судских докумената које достави Кинеска комисија за међународну привредну и трговинску арбитражу у било ком судском процесу или поступку који проистекну из или у вези са Уговором наведеним у поменутом допису.

С поштовањем,

Име и презиме:

Функција:

**Прилог 9**

**Образац Обавештења о ступању на снагу Уговора о зајму**

Шаље: Кинеска Export-Import банка  
No. 30, Fuxingmennei Street, Xicheng District, Beijing 100031.  
Народна Република Кина

Прима: \_\_\_\_\_ (Зајмопримац)

Датум: \_\_\_\_\_

Поштовани,

У складу са чланом 9. Уговора о државном концесионалном зајму за Пројекат \_\_\_\_\_ (Бр. \_\_\_\_\_, у даљем тексту „Уговор”) од (датум) \_\_\_\_\_ између \_\_\_\_\_ („Зајмопримац”) и Кинеске Export-Import банке („Зајмодавац”), обавештавамо вас о следећем:

- (а) Сви услови наведени у члану 9.1 Уговора су испуњени;
- (б) Уговор ступа на снагу од дана наведеног у овом документу.

Кинеска Export-Import банка

\_\_\_\_\_  
(Потпис овлашћеног потписника)

**Прилог 10**

**Образац Плана отплате**

државног концесионалног зајма за Пројекат \_\_\_\_\_ од (датум) \_\_\_\_\_ (Бр. \_\_\_\_\_)

Број рата	Датум доспећа	Износ у Кинеским јуанима
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
Укупно		

**Напомена:** Износ назначен у овом плану се односи само на отплату Главнице зајма према Уговору о државном концесионалном зајму за Пројекат \_\_\_\_\_ од (датум) \_\_\_\_\_ (Бр. \_\_\_\_\_), док се обрачуната камата плаћа у складу са одредбама члана 4. наведеног уговора.

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.